As maiores divisões na f^{35} em Mateus

Wilbur N. Pickering, ThM PhD

Existem apenas cinco divisões que podem ser chamadas de 'sérias' em Mateus. A primeira leitura alistada é a que escolhi para representar o arquétipo da família, por razões explicadas no final deste artigo.

9.17 απολουνται [80%] || απολλυνται [20%] – o verbo é o mesmo e ambos são indicativos; o primeiro é futuro médio e o segundo é presente passivo. Nas cláusulas imediatamente anteriores, ambos εκχεται e ρηγνυνται são presentes passivos e caminham juntos; então por que a segunda referência aos odres? Qualquer diferença no significado é muito pequena para ser traduzida.

19.29 οικιας [66%] || οικαν [30%] – plural ou singular? Tal como acontece com os irmãos, se você tiver apenas um, isso é tudo o que você pode deixar; e se você não tem nenhum, você não deixa nenhum.

25.32 συναχθησονται [25%] || συναχθησεται [75%] – plural ou singular; é substantivo de massa, ou não? A tradução é a mesma.

26.29 γενηματος [30%] || γεννηματος [70%] – os substantivos são diferentes, o primeiro diz respeito a produto vegetal e o segundo a cria de animal; se o segundo é usado para plantas, é num significado secundário. A tradução é a mesma.

27.35 βαλοντες [25%] || βαλλοντες [75%] – aoristo ou presente? No contexto, qualquer diferença de significado é tão pequena que a tradução é a mesma.

Como é típico da variação dentro da família, a diferença é de uma letra, exceto da sílaba, e Mateus não é um livro pequeno. Chamo isso de transmissão incrivelmente cuidadosa – em nenhum momento um leitor será enganado quanto ao significado pretendido. A redação original de Mateus foi precisamente preservada até hoje. (As porcentagens entre colchetes são estimativas, referentes ao total de MSS conhecidos contendo Mateus.)

Eu verifiquei 227 representantes da Família 35, com referência às cinco principais divisões, e o resultado é plotado no gráfico abaixo. Eu confio que qualquer pessoa razoável irá considerar que a amostra é adequada para o meu propósito (os representantes da Família 35 conhecidos para Mateus são pelo menos 250). No gráfico que segue, ++ representa a primeira leitura, e — a segunda.

MS	9.17	19.29	25.32	26.29	27.35	LOCAL	DATA
18	++	—	—	—	++	Constantinopla	1364
35	—	ilegível	—	++	—	Egeia	XI
55	—	—	—	++	++	Bodleian	XIV
58	—	—	++	++	—	Oxford	XV
66	—	—	++	—	—	Trinity	XIV
83	++	++	++	++	++	Munique	XI

MS	9.17	19.29	25.32	26.29	27.35	LOCAL	DATA
125	++	++	++	++	—	Wien	XI
128	—	—	—	++	—	Vaticano	XIII
141	lacuna	—	—	—	—	Vaticano	XIII
147	—	—	—	++	—	Vaticano	XIII
155	—	—	—	++	—	Vaticano	XIII
167	—	—	—	++	—	Vaticano	XIII
170	++	++	++	—	++	Roma	XIII
189	—	—	++	—	—	Florence	XIII
201	++	—	—	—	++	Constantinopla	1357
204	++	—	—	—	—	Bologna	XIII
214	++	—	—	—	++	Venedig	XIV
246	++	++	++	—	++	Moscou	XIV
290	—	++	—	++	—	Paris	XIV
361	—	—	—	++	—	Paris	XIII
363	—	++	—	++	—	Florence	XIV
386	++	—	—	—	++	Vaticano	XIV
394	—	++	—	—	—	Roma	1330
402	++	—	—	++	—	Neapel	XIV
415	lacuna	++	—	—	—	Venedig	1356
479	—	—	—	++	—	Birmingham	XIII
480	++	—	—	—	++	Constantinopla	1366
510	++	—	—	++	—	Oxford-cc	XII
516	++	++	++	++	—	Oxford-cc	XI
520	—	—	++	—	ilegível	Oxford-cc	XII
521	—	++	—	—	—	Bodleian	1321
536	—	—	—	++	—	Ann Arbor	XIII
547	—	—	—	++	—	Karakallu	XI
553	—	++	—	—	—	Jerusalém	XIII
575	++	++	++	—	++	St Petersburg	XV
586	++	—	—	++	—	Modena	XIV
584	++	++	++	++	++	Parma	X
594	++	—	—	—	++	Venedig	XIV
645	—	—	++	++	—	Chipre	1304
664	++	++	++	++	—	Zittau	XV
673	lacuna	—	—	—	lacuna	Cambridge	XII
676	—	—	++	—	—	Munster	XIII
685	—	—	++	—	++	Ann Arbor	XIII
689	lacuna	++	—	++	++	Londres	XIII
691	++	—	—	—	++	Londres	XIII
694	—	—	—	—	++	Londres	XV
696	—	—	—	++	—	Londres	XIII
746	++	++	++	++	—	Paris	XI
757	++	lacuna	++	++	++	Atenas	XIII
758	++	—	—	—	—	Atenas	XIV
763	++	++	++	++	++	Atenas	XIV
769	—	++	—	—	—	Atenas	XIV
781	—	—	—	++	—	Atenas	XIV
789	++	++	++	++	++	Atenas	XIV

MS	9.17	19.29	25.32	26.29	27.35	LOCAL	DATA
797	++	—	++	—	—	Atenas	XIV
824	++	++	++	++	++	Grottaferrata	XIV
825	—	—	++	—	—	Grottaferrata	XIII
867	—	—	—	++	—	Vaticano	XIV
897	lacuna	—	—	++	—	Edinburgo	XIII
928	—	—	—	—	—	Dionysiu	1304
932	++	++	++	—	—	Dionysiu	XIV
938	—	++	—	++	—	Dionysiu	1318
940	++	—	—	++	—	Dionysiu	XIII
952	—	++	++	—	++	Dionysiu	XIV
953	—	—	++	++	—	Dionysiu	XIV
955	++	++	++	++	++	Dionysiu	XV
958	++	++	++	—	++	Dionysiu	XV
959	++	++	++	++	++	Dionysiu	1331
960	++	++	++	++	++	Dionysiu	XIV
961	—	—	++	—	—	Dionysiu	XV
962	—	—	—	—	++	Dionysiu	1498
966	—	—	++	++	—	Dochiariu	XIII
978	++	++	++	++	lacuna	Dochiariu	1361
986	++	—	—	++	—	Esphigmenu	XIV
1003	++	++	++	++	++	Iviron	XV
1023	—	++	—	++	—	Iviron	1338
1025	++	++	++	++	++	Iviron	XIV
1030	++	++	++	—	++	Iviron	1518
1040	++	++	++	++	++	Karakallu	XIV
1046	++	++	++	++	++	Kutlumusiu	XII
1059	++	++	—	++	++	Kutlumusiu	XV
1062	++	—	—	++	++	Kutlumusiu	XIV
1072	++	++	++	—	++	M Lavras	XIII
1075	++	++	++	++	++	M Lavras	XIV
1088	++	—	—	—	—	Xiropotamu	XVI
1092	—	—	++	—	—	Panteleimonos	XIV
1095	—	—	++	—	—	Pavlu	XIV
1111	—	—	++	++	++	Stavronikita	XIV
1117	++	++	++	++	++	Philotheu	XIV
1131	++	++	++	++	++	Philotheu	XV
1132	—	—	++	—	—	Philotheu	XV
1133	—	—	++	—	—	Philotheu	XIV
1145	++	++	++	—	++	Constantinopla	XII
1147	lacuna	—	—	—	—	Constantinopla	1370
1158	++	—	++	++	—	Lesbos	XIV
1165	—	—	++	—	—	Patmos	1335
1180	—	++	++	—	—	Patmos	XV
1185	++	++	++	—	++	Sinai	XIV
1189	—	—	—	—	—	Sinai	1346
1199	—	—	++	++	—	Sinai	XII
1234	++	—	++	—	++	Sinai	XIV

MS	9.17	19.29	25.32	26.29	27.35	LOCAL	DATA
1236	—	—	++	—	—	Sinai	XIV
1247	++	++	—	—	++	Sinai	XV
1248	++	—	—	—	++	Sinai	XIV
1250	++	—	++	++	++	Sinai	XV
1251	—	—	—	++	—	Sinai	XIII
1323	—	—	++	—	—	Jerusalém	XII
1328	++	++	++	++	++	Jerusalém	XIV
1334	—	++	—	—	—	Jerusalém	XIII
1339	++	++	++	++	++	Jerusalém	XIII
1384	ilegível	—	—	++	—	Andros	XI
1389	—	—	++	++	—	Patmos	XV
1390	++	++	++	—	—	Stavronikita	XIV
1401	—	—	—	++	—	Pantokratoros	XII
1409	++	++	++	++	++	Xiropotamo	XIV
1427	—	—	—	—	—	Sofia	XIV
1435	—	—	—	++	—	Vatopediu	XI
1445	++	—	—	—	—	M Lavras	1323
1461	++	++	++	++	++	M Lavras	XIII
1462	++	++	—	++	++	M Lavras	XIV
1476	—	—	++	—	—	M Lavras	1333
1480	++	++	++	++	++	M Lavras	XIV
1482	—	—	—	—	—	M Lavras	1304
1487	++	++	++	++	++	M Lavras	XIII
1488	++	++	++	—	++	M Lavras	XIV
1489	++	++	++	++	++	M Lavras	XII
1490	—	—	—	++	—	M Lavras	XII
1492	++	—	—	—	++	M Lavras	1342
1493	—	—	—	—	—	M Lavras	XIV
1496	++	++	++	++	++	M Lavras	XIII
1501	++	++	++	—	++	M Lavras	XIII
1503	++	++	++	++	++	M Lavras	1317
1508	++	++	—	++	++	M Lavras	XV
1517	++	—	++	++	++	M Lavras	XI
1543	—	++	++	++	—	Vatopediu	1236
1548	++	++	++	—	++	Vatopediu	1359
1551	++	++	++	—	++	Vatopediu	XIII
1552	—	++	++	++	—	Vatopediu	XIV
1559	++	++	++	++	++	Vatopediu	XIV
1560	++	++	++	++	++	Vatopediu	XIV
1572	—	—	—	—	—	Vatopediu	1304
1584	++	++	++	++	++	Vatopediu	XIV
1591	++	++	++	++	++	Vatopediu	1591
1596	++	++	++	—	++	Vatopediu	1596
1599	—	—	—	++	—	Vatopediu	XIV
1600	++	++	++	lacuna	++	Vatopediu	XIV
1609	++	—	++	++	—	M Lavras	XIII
1614	lacuna	++	++	++	++	M Lavras	1324

MS	9.17	19.29	25.32	26.29	27.35	LOCAL	DATA
1617	++	++	++	++	++	M Lavras	XIV
1619	lacuna	++	++	++	++	M Lavras	XIV
1620	++	++	++	++	++	M Lavras	XIV
1621	lacuna	lacuna	—	++	—	M Lavras	XIV
1622	++	++	++	—	++	M Lavras	XIV
1625	—	—	++	—	—	M Lavras	XV
1628	++	++	++	—	++	M Lavras	1400
1636	++	++	++	++	++	M Lavras	XV
1637	++	++	++	++	++	M Lavras	1328
1648	lacuna	++	++	—	++	M Lavras	XV
1649	++	++	—	++	—	M Lavras	XV
1650	++	++	++	++	++	M Lavras	XIV
1652	++	++	++	++	++	M Lavras	XVI
1656	lacuna	++	++	—	++	M Lavras	XV
1658	lacuna	++	—	++	++	M Lavras	XIV
1659	outro	—	—	++	—	M Lavras	XIV
1667	lacuna	++	++	++	—	Panteleimonos	1309
1680	—	—	++	—	—	Panteleimonos	XVI
1686	++	++	++	++	++	Atenas	1418
1688	—	—	—	—	—	Atenas	XIV
1694	—	—	++	—	—	Atenas	XIII
1698	—	—	—	++	—	Atenas	XIV
1700	outro	—	++	—	—	Atenas	1623
1702	++	++	++	++	++	Konstamonitu	1560
1705	++	++	++	—	—	Tirana	XIV
1713	++	++	++	++	++	Lesbos	XV
1786	++	—	—	—	—	Sofia	XV
1813	—	++	++	++	—	Duke	XII
2122	ilegível	—	—	++	—	Atenas	XII
2175	++	++	—	—	—	St Petersburg	XIV
2204	++	—	—	++	—	Elasson	XV
2221	++	++	++	++	++	Sparta	1432
2253	++	++	—	++	++	Tirana	XI
2255	++	++	++	++	++	Iviron	XVI
2260	—	—	++	++	—	Kalavryta	XII
2261	—	—	++	—	—	Kalavryta	XIV
2265	++	—	—	—	—	Sparta	XIV
2273	—	++	—	++	—	St Petersburg	XIV
2284	—	—	—	—	—	Manchester	XIII
2296	—	—	—	++	—	Manchester	XII
2322	—	++	—	—	—	Prinkipos Is	XII
2323	++	++	++	—	++	Benaki (Atenas)	XIII
2352	++	++	++	++	++	Meteora	XIV
2355	++	++	—	—	—	Sinai	XIV
2367	—	—	—	++	—	Princeton	XII
2382	++	—	—	++	—	Constantinopla	XII
2399	lacuna	++	—	++	++	Chicago	XIV

MS	9.17	19.29	25.32	26.29	27.35	LOCAL	DATA
2407	—	—	++	—	—	Chicago	1332
2418	lacuna	—	—	++	—	Zagora	XV
2444	—	—	—	++	—	Munster	XIII
2454	++	++	++	++	++	Vatopediu	XIV
2460	lacuna	—	—	++	—	Joannina	XII
2466	—	—	—	—	—	Patmos	1329
2483	—	—	—	++	lacuna	Bulligny	XIII
2496	++	—	++	—	—	Sinai	1555
2503	++	—	—	—	++	Sinai	XIV
2508	—	—	++	—	outro	Atenas	XIV
2520	—	—	—	++	—	Atenas	XIII
2554	++	++	++	++	++	Bucarest	1434
2559	lacuna	—	—	—	lacuna	Benaki (Atenas)	XII
2598	—	—	++	—	—	Strasburg	XIV
2621	lacuna	—	++	—	++	Princeton	1380
2635	++	++	++	++	++	Atenas	1568
2636	++	++	++	—	++	Atenas	XVI
2647	—	++	—	++	—	Amorgos	XIII
2673	—	—	++	—	—	Dimitsana	XV
2689	++	++	—	++	++	Meteora	XIV
2692	++	++	—	—	—	Meteora	XV
2709	++	++	++	++	++	Meteora	1377
2714	—	—	++	—	—	Meteora	XVI
2715	—	—	—	++	lacuna	Meteora	XVI
2765	—	—	—	++	—	Corinto? (Oxford)	XIV
2767	—	—	—	++	—	Bucarest	XIV
2774	++	++	++	—	++	Sofia	XIV
2806	++	++	—	—	++	Trikala	1518
2897	++	++	++	—	++	Orlando	XIII
2916	++	—	++	—	lacuna	Atenas	XIII
2948	++	++	++	++	++	Iviron	1322
3002	++	++	lacuna	++	lacuna	Leukosia	XIV

Agora vou plotar os padrões para os cinco conjuntos de variantes. Notei oito "correções" e nove "alternativas", espalhadas cá e lá; ignorei-as para o propósito deste exercício (embora 12 das 17 mudem um '—' para um '++'). Esse propósito é avaliar se os padrões indicam linhas independentes de transmissão dentro da Família 35. Aqui estão os padrões. Os números representam a primeira leitura (++), e — a segunda.

PADRÕES					TOTAL
1	2	3	4	5	—— 45**
1	2	3	4	—	—— 4
1	2	3	—	5	—— 19*

1	2	—	4	5	——	5
1	—	3	4	5	——	2
—	2	3	4	5	——	0
lacuna	2	3	4	5	——	1
1	lacuna	3	4	5	——	1
1	2	lacuna	4	lacuna	——	1
lacuna	2	—	4	5	——	2
lacuna	2	3	4	—	——	1

1	2	3	—	—	——	3
1	2	—	4	—	——	1
1	2	—	—	5	——	2
1	—	—	4	5	——	1
—	—	3	4	5	——	1
—	2	3	4	—	——	3
—	2	3	—	5	——	1
1	—	3	—	5	——	1
1	—	3	4	—	——	2
1	—	3	—	lacuna	——	1

1	—	—	—	5	——	10*
—	—	—	4	5	——	1
—	2	3	—	—	——	1
—	2	—	4	—	——	6
1	—	—	4	—	——	6
—	—	3	4	—	——	7

1	—	3	—	—	——	2
—	—	3	—	5	——	1
1	2	—	—	—	——	3
lacuna	2	—	—	—	——	1
lacuna	—	—	4	—	——	1
Ilegível	—	—	4	—	——	1
—	Ilegível	—	4	—	——	1

1	—	—	—	—	——	6
—	2	—	—	—	——	6
—	—	3	—	—	——	21*
—	—	—	4	—	——	23*
—	—	—	—	5	——	2
—	—	—	—	—	——	9*
lacuna	—	—	—	—	——	2
lacuna	—	—	—	lacuna	——	1

Existem nada menos que 29 padrões, o que indica uma transmissão normal.

Desconsiderarei todas as linhas que não estejam completas, bem como todas as linhas que tenham menos de nove ‘votos’. Convido a atenção para os seis padrões a seguir:

1) 1, 2, 3, 4, 5 = 45 MSS
2) —, —, —, 4, — = 23 MSS
3) —, —, 3, —, — = 21 MSS
4) 1, 2, 3, —, 5 = 19 MSS
5) 1, —, —, —, 5 = 10 MSS
6) —, —, —, —, — = 9 MSS

Eu considero que o padrão 1) representa o arquétipo da família; é de longe o padrão mais forte e, necessariamente, representa uma linha de transmissão. Mas, e

o padrão 2); será que 23 copistas fizeram o mesmo conjunto de escolhas independentemente? Não é muito mais provável que eles representem uma linha independente de transmissão também? De fato, eu já cotejei muitas dúzias de MSS da **f^{35}**, e com poucas exceções os copistas foram fiéis ao seu exemplar. Por exemplo, considere a seguinte evidência para seis dos padrões alistados acima:

Padrão 1) – GA 2554 (Bucareste, 1434, eapr) e GA 1046 (Kutlumusiu, XII, e) são cópias precisamente perfeitas da linha de transmissão que possui o Padrão 1). Existem vários outros que são praticamente perfeitos.

Padrão 2) – GA 867 (Vaticano, XIV, e) está faltando os primeiros cinco capítulos de Mateus, mas de outra forma, é uma cópia precisamente perfeita da linha de transmissão que tem o Padrão 2). GA 128 (Vaticano, XIII, e) é quase perfeito.

Padrão 3) – Acontece que cotejei apenas um dos 21 MSS que possuem esse padrão, e não é uma boa cópia. No entanto, este padrão tem uma ampla distribuição geográfica, pelo que não é um produto local (os 21 estão atualmente localizados em mais de 15 localidades).

Padrão 4) – GA 1072 (M Lavras, XIII, eapr) é uma cópia praticamente perfeita da linha de transmissão que possui o Padrão 4). GA 246 (Moscou, XIV, e) é quase perfeito.

Padrão 5) – GA 18 (Constantinopla, 1364, eapr) e GA 2503 (Sinai, XIV, e) são cópias quase perfeitas da linha de transmissão que tem o Padrão 5).

Padrão 6) – GA 1189 (Sinai, 1346, e) é uma cópia virtualmente perfeita da linha de transmissão que possui o Padrão 3). GA 928 (Dionysiu, 1304, eap), GA 1572 (Vatopediu, 1304, e) e GA 2466 (Patmos, 1329, eap) são todos bons.

O que seria o Padrão 8)—GA 586 (Modena, XIV, e) é uma cópia perfeita da linha de transmissão que possui o Padrão 8). GA 2382 (Constanti-nopla, XII, e) é quase perfeito, e GA 510 (Oxford-cc, XII, e) é virtual-mente perfeito.

Claramente, os copistas estavam reproduzindo fielmente seus exemplares, que representavam linhas distintas de transmissão. Três dos padrões têm atestação explícita do século XI, e outro do século XII, e todos têm distribuição geográfica dispersa. A evidência diante de nós simplesmente requer a conclusão de que o arquétipo da Família 35 tinha que existir no período uncial, e provavelmente bem para dentro daquele período. Já argumentei em outro lugar que a evidência na mão indica que ele já existia no século III, se não antes ainda. **Todas as noções preconcebidas sobre o K^{r} de von Soden precisam ser descartadas**.